

Document ID : MLI-OTP-0060-1374-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	6 décembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0051-0099 – Track 1
Nombre de pages	28

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1374 (transcription of MLI-OTP-0051-0099- Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1375, l. 3	le 4 décembre.	[Omis]	يوم 4 ديسمبر
2.	P. 1375, l. 13	le 4 décembre.	[Omis]	يوم 4 ديسمبر
3.	P. 1375, l. 29	en privé	[Omis]	على انفراد
4.	P. 1376, l. 59-60	par rapport à vos conditions de détention	في ما يتعلق بإعتقالك	في ما يتعلق بظروف احتجازك
5.	P. 1376, l. 69-70	pour les besoins de ce procès-verbal	[Omis]	لأغراض المحضر
6.	P. 1377, l. 76	الحسن	Hassan	Al Hassan
7.	P. 1379, l. 148-149	J'en parlerai personnellement au procureur [redacted]	[Omis]	سوف أتكلم المدعي العام [redacted] شخصياً بهذا الخصوص
8.	P. 1379, l. 151-153	Notre contact est avec le procureur [redacted] que vous avez déjà vu plusieurs fois [redacted] Nous lui ferons une note. Nous lui ferons part de ce qui s'est passé et ce que vous nous avez dit.	و سنخبر السيد سماكي الشخص الذي نطلب منه يعني إخراجك من المحكمة سنخبره بما جرى.	اتصالنا المباشر هو مع المدعي العام [redacted] الذي رأيته عدة مرات [redacted] سنعلمه بذلك ونخبره بما حصل وما قلته لنا.
9.	P. 1380, l. 186	Donc il manque un nom	[Omis]	ثمة اسم ناقص
10.	P. 1380, l. 192	Par rapport à ce dont nous avons parlé jusqu'à présent,	في ما يتعلق بالاسماء التي ذكرتها الآن	في ما يتعلق بالمواضيع التي تطرقنا إليها حتى الساعة
11.	P. 1380, l. 201-202	Et le besoin de clarté et de détail qui...qui fait que nous demandons beaucoup de...de questions de suivi, beaucoup de clarification.	و الحاجة إلى التوضيح و التفاصيل لما تقدم هذه الشهادة	نحن نطرح الكثير من أسئلة المتابعة ونحاول الاستيضاح قدر الإمكان بدافع توخي الدقة والتفصيل
12.	P. 1381, l. 208	M. AL HASSAN la dernière fois que nous sommes vus donc le 4 décembre,	[Omis]	السيد الحسن، في آخر لقاء لنا يوم 4 ديسمبر

MLI-OTP-0060-1374_01

13.	P. 1381, l. 236-238	C'est un fait notoire comme vous dites, vous avez vu vous-même des images qui ont été diffusées par rapport au cela et nous avons vu ensemble quelques images qui montrent des membres de la police islamique participants.	أنت شاهدت بعض الصور التي تم...يعني شقتها في الإعلام و يعني رايت صور مقاطع فيديو أين هناك أعضاء من الشرطة يقومون بعملية التدمير	هذا أمر معروف كما قلت. فقد رايت أنت بنفسك الصور التي انتشرت في وسائل الإعلام في هذا الخصوص. أضف إلى ذلك أننا شاهدنا معا بعض الصور التي تظهر عناصر من الشرطة الإسلامية وهم يشاركون في التدمير.
14.	P. 1384, l. 311-312	Ce sont des renforts ça veut dire qu'il y avait d'autres qui étaient	[Omis]	نقول إنه طلب الدعم، ما يعني إن رجالا كانوا في الأصل موجودين هناك.
15.	P. 1384, l. 318	D'accord. OK, essayons de prendre...de prendre ça différemment ?	[Omis]	فلننظر إلى المسألة من منظور آخر.
16.	P. 1385, l. 376-377	comment il trouvait les hommes qui sont venus participer ?	كيف كان يجد الرجال، الأشخاص الذين...	كيف كان يجد العناصر الذين جاؤوا للمشاركة في التدمير؟
17.	P. 1387, l. 417-418	sur instruction de l'émir de la police	حسب تعليمات الأمير	حسب تعليمات أمير الشرطة
18.	P. 1387, l. 425-426	qu'il s'agissait d'un travail administratif	أن شغلك كان إداري	أن طبيعة عملك كانت إدارية
19.	P. 1387, l. 430	Donc qui incluait	[Omis]	ويشتمل على
20.	P. 1387, l. 436	c'est difficile d'avoir des hommes libres, n'est-ce pas ?	هذه مهمة صعبة	ألم يكن من الصعب إيجاد أشخاص متفرغين لهذه المهمة؟
21.	P. 1388, l. 448-450	Tout est possible. C'est clair que tout est possible mais ce que je veux savoir c'est que...quand le matin il y a les instructions et...et vous avez des hommes qui vont aller faire une tâche qui n'est pas la tâche habituelle...	قطيعا كل شيء ممكن مثلا في الصباح هناك تعليمات و هناك مجموعة من أفراد الشرطة تمشي للقيام بهمة معينة..مهمة معينة...	طبعاً كل شيء ممكن ولكن سؤالي هو الآتي: حين تردكم تعليمات في الصباح ويذهب عناصر الشرطة للقيام بمهمة غير المهام الاعتيادية...
22.	P. 1388, l. 468-469	سلمت عليهم وفتت في سيارة الشرطة. لا أعرف ماذا أعمل.	[Omis]	Je les ai salués et je suis entré en voiture de police. Je ne savais pas quoi faire.
23.	P. 1389, l. 515	أنا رأيتهم	Ça j'ai passé.	Je les ai vus
24.	P. 1391, l. 577	فلس	Pioche	Hache
25.	P. 1394, l. 674-675	je remets en place là où m'avez arrêté parce que c'est un peu dépassé	[Omis]	أعيد الشريط إلى المكان الذي طلبت مني التوقف عنده لأنني تخطيته قليلا

26.	P. 1396, l. 722	la personne avec le turban blanc	الشخص لابس الأبيض	الشخص الذي يرتدي عمامة بيضاء
27.	P. 1396, l. 728-729	Une ou plusieurs personnes.	[Omis]	شخصا واحدا أو أكثر
28.	P. 1398, l. 803	Qui vous fait dire cela ?	[Omis]	ما الذي يدفعك لقول ذلك؟
29.	P. 1398, l. 813	هذا صريح	c'est des tombes	C'est un mausolée
30.	P. 1398, l. 816	على...على اليسار	[Omis]	A gauche

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1 : Bonjour, nous sommes le mercredi 6 décembre 2017. Nous allons donc
- 3 reprendre l'audition de M. AL HASSAN suspendue le 4 décembre.
- 4 المترجم : صباح الخير، اليوم الأربعاء 6 ديسمبر 2017 و نواصل المقابلة مع السيد الحسن التي وقفناها آخر مرة.
- 5 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN bonjour.
- 6 المترجم : صباح الخير.
- 7 المستجوب : صباح الخير.
- 8 Intervieweur 1 : Donc il est 10 heures 35.
- 9 المترجم : الساعة العاشرة و 35 دقيقة صباحا.
- 10 Intervieweur 1 : Nous reprenon et nous sommes toujours à BAMAKO au MALI.
- 11 المترجم : فنواصل و نحن لا زلنا في باماكو في المالي.
- 12 Intervieweur 1 : Pour les besoins du procès-verbal, je rappelle que les personnes qui étaient
- 13 présentes le 4 décembre sont toujours...sont les mêmes personnes qui sont présentes
- 14 aujourd'hui...
- 15 المترجم : لغرض إحتياجات التسجيل نفس الأشخاص الحاضرين في الجلسة القادمة موجودين اليوم...الماضية.
- 16 Intervieweur 1 : ...à savoir...merci...à savoir pour les besoins du procès-verbal, moi-même
- 17 [REDACTED], enquêteur principal.
- 18 المترجم : لغرض التسجيل إسمي [REDACTED] المحقق الرئيسي.
- 19 Intervieweur 1 : Mon collègue [REDACTED] qui est également enquêteur.
- 20 المترجم : و زميلي [REDACTED] هو محقق كذلك.
- 21 Intervieweur 1 : Notre interprète français arabe [REDACTED]
- 22 المترجم : مترجم فرنسي عربي [REDACTED]
- 23 Intervieweur 1 : Les deux avocats [REDACTED] qui a été désignée en vertu de
- 24 l'article 56 du Statut de Rome.
- 25 المترجم : المحامين [REDACTED] محامية تم تعيينها بحكم البند 56 من نظام روما الأساسي.
- 26 Intervieweur 1 : Et [REDACTED] avocat désigné en vertu de l'article 55-2 du même Statut.
- 27 المترجم : و الأستاذ [REDACTED] محامي معين بحكم البند 55-2 من نفس النظام، نفس القانون.
- 28 Intervieweur 1 : Donc [REDACTED] est là pour vous assister M. AL HASSAN et pouvez-vous
- 29 confirmer que vous l'avez...vous avez pu entretenir avec lui en privé avant le début de cette
- 30 audition ?
- 31 المستجوب : و السيد... موجود هنا للمشاورة و المساعدة و يمكن أن تؤكد أنه...أنك تمكنت من التشاور معه صباح اليوم.
- 32 المستجوب : نعم.
- 33 Intepète : Oui.
- 34 Intervieweur 1 : D'accord, merci. Je vous rappelle donc que c'est une audition qui se fait sur une
- 35 base volontaire. Nous l'avons déjà expliqué.

Restreint CPI

- 36 **المترجم :** ووضحنا لك من قبل و نذكرك بأن هذه الجلسة تتم يعني على أساس إرادي.
- 37 **Intervieweur 1 :** Elle se fait également sur la base de l'article 55-2.
- 38 **المترجم :** و على أساس البند 55-2.
- 39 **Intervieweur 1 :** Et toujours pour le rappel... euh... tout ce que vous dites reste confidentiel à ce
- 40 stade mais pourrait être communiqué dans le futur éventuellement.
- 41 **المترجم :** للتذكير كل ما تقوله اليوم سيبقى سري إلى حد الآن و لكن يمكن الكشف عنه يعني مسقبلا.
- 42 **Intervieweur 1 :** Toujours dans le respect de nos obligations de protection des témoins de
- 43 victimes.
- 44 **المترجم :** و طبعا في... دائما في إطار واجبنا في حماية الشهود و الضحايا.
- 45 **Intervieweur 1 :** M. AL HASSAN n'hésitez pas si vous avez besoin de quelque chose. Si vous
- 46 voulez une pause ou bien quelque chose, veuillez parler à votre avocat.
- 47 **المترجم :** لا تتردد السيد الحسن إذا أردت فترة إستراحة و إلا التشاور مع المحامي و إلا أي شيء خبرنا.
- 48 **المستجوب :** جيد.
- 49 **Intepète :** Très bien.
- 50 **Intervieweur 1 :** Comme toujours, d'accord ? Je vais vous demander de parler un peu plus fort
- 51 pour les besoins de l'enregistrement s'il vous plaît.
- 52 **المترجم :** كالعادة نطلب منك أنك ترفع صوتك لغرض التسجيل.
- 53 **المستجوب :** جيد.
- 54 **Intepète :** Très bien.
- 55 **Intervieweur 1 :** Parfait, donc M. AL HASSAN vous êtes toujours en détention.
- 56 **المترجم :** السيد الحسن لا زلت تحت الإعتقال.
- 57 **المستجوب :** نعم.
- 58 **Intepète :** Oui.
- 59 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous avez quelque chose à si... à nous signaler par rapport à vos
- 60 conditions de détention depuis la dernière fois ?
- 61 **المترجم :** هل لديك أي تعليق و إلا أي شيء تريد أن تقوله لنا في ما يتعلق بإعتقالك يعني من آخر مرة؟
- 62 **المستجوب :** ما تغير شيء يعني.
- 63 **Intepète :** Rien n'a changé.
- 64 **Intervieweur 1 :** Rien n'a changé, d'accord. Vous êtes toujours dans la même cellule avec les
- 65 mêmes codétenus ?
- 66 **المترجم :** لا زلت في نفس الزنزانة مع الزملاء المعتقلين؟
- 67 **المستجوب :** صحيح.
- 68 **Intepète :** C'est vrai.
- 69 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
- 70 [REDACTED]

Restreint CPI

71 [REDACTED] : المترجم
72 المستجوب : جيد.
73 **Intepète** : Très bien.
74 **Intervieweur 1** : Allez-y s'il vous plait.
75 المترجم : تفضل من فضلك.
76 المستجوب : أنا الحسن عبد العزيز.
77 **Intepète** : Moi, Hassan ABDOUL AZIZ.
78 [REDACTED] : المستجوب
79 **Intepète** : [REDACTED]
80 [00:04:59]
81 [REDACTED] : المستجوب
82 **Intepète** : [REDACTED]
83 [REDACTED] : المستجوب
84 **Intepète** : [REDACTED]
85 [REDACTED] : المستجوب
86 **Intepète** : [REDACTED]
87 [REDACTED] : المستجوب
88 **Intepète** : [REDACTED]
89 [REDACTED] : المستجوب
90 **Intepète** : [REDACTED]
91 [REDACTED] : المستجوب
92 **Intepète** : [REDACTED]
93 [REDACTED] : المستجوب
94 **Intepète** : [REDACTED]
95 [REDACTED] : المستجوب
96 **Intepète** : [REDACTED]
97 [REDACTED] : المستجوب
98 **Intepète** : [REDACTED]
99 [REDACTED] : المستجوب
100 **Intepète** : [REDACTED]
101 [REDACTED] : المستجوب
102 **Intepète** : [REDACTED]
103 [REDACTED] : المستجوب

104 **Intepète :** [REDACTED]
 105 [REDACTED] : المستجوب
 106 **Intepète :** [REDACTED]
 107 [REDACTED] : المستجوب
 108 **Intepète :** [REDACTED]
 109 [REDACTED] : المستجوب
 110 **Intepète :** [REDACTED]
 111 [REDACTED] : المستجوب
 112 **Intepète :** [REDACTED]
 113 [REDACTED] : المستجوب
 114 **Intepète :** [REDACTED]
 115 **Intervieweur 1 :** D'accord. D'accord, je vous remercie.
 116 المترجم : طيب شكرا.
 117 **Intervieweur 1 :** N'hésitez pas que ce soit aujourd'hui...euh...ou une autre fois si nous nous
 118 revoyons s'il y a quoi que ce soit à dire par rapport à ces personnes-là, n'hésitez pas à le dire. S'il
 119 y a un problème quelconque ou bien quelque chose que vous voulez signaler.
 120 المترجم : لا تتردد يعني اليوم و إلا مستقبلا إذا فيه أي شيء تريد تقوله على هذا الأشخاص و إلا إذا شيء تريد تشير إليه خبرنا.
 121 المستجوب : في الشهر اللي فات ضربونا جماعة.
 122 **Intepète :** La...
 123 المستجوب : يعني الـ sécurité هذا ضربونا...ضربوا الجميع يعني.
 124 **Intepète :** Euh...euh...la dernière fois...euh...les gens de la se...le mois passé les membres de
 125 sécurité nous ont tabassé tous.
 126 المستجوب : الشهر ... يعني الأغلبية.
 127 **Intepète :** La majorité.
 128 المستجوب : بسبب أن أغلبية الغرف ضربوا الباب لطلب أنهم س...طلب أنهم يريدون النقل إلى المحكمة.
 129 **Intepète :** Euh...la raison...euh...la raison c'est que tout le monde a tapé à la porte pour
 130 demande qu'ils soient transférés au tribunal.
 131 المستجوب : بعض الناس عندهم سنتين، 3 سنين، فيه بعض عندهم 4 سنين.
 132 **Intepète :** Il y en a qui...qui sont là depuis 2 ans, 3 ans. Il y en a qui sont là depuis 4 ans.
 133 المستجوب : خلاص في الليل...في الليل جاؤونا ملثمين معهم. خرجونا واحد واحد و ضربونا.
 134 **Intepète :** La nuit ils sont venus. Ils étaient...ils avaient les visages masqués et ils nous ont fait
 135 sortir un par un et ils nous ont...euh...tabassé.
 136 المستجوب : هذا ما حدث يعني.
 137 **Intepète :** C'est ce qui s'est passé.

Restreint CPI

- 138 **Intervieweur 1** : D'accord, c'était le mois dernier vous dites.
- 139 **المترجم** : في الشهر الماضي.
- 140 **المستجوب** : نعم.
- 141 **Interprète** : Oui.
- 142 **Intervieweur 1** : D'accord. La raison vous dites que c'était parce que vous avez...vous avez tous
- 143 tapé à la porte pour demander votre transfert au tribunal, c'est ça ?
- 144 **المترجم** : السبب هو أنه كلكم ضربتوا على الباب لطلب نقلكم إلى المحكمة.
- 145 **المستجوب** : صحيح.
- 146 **Interprète** : C'est vrai.
- 147 **Intervieweur 2** : D'accord. Nous en...nous en ferons part à qui de droit. Bien sûr, ça...ça ressort
- 148 de...de nos compétences des autorités maliennes mais nous ferons une note à ce propos. J'en
- 149 parlerai personnellement au procureur [REDACTED].
- 150 **المترجم** : نحن سجلنا هذا و سنبلغ الجهات المعنية لأنه هذا من طبعاً يخضع إلى السلطات المالية يعني.
- 151 **Intervieweur 1** : Notre contact est avec le procureur [REDACTED] que vous avez déjà vu plusieurs
- 152 fois [REDACTED] Nous lui ferons une note. Nous lui ferons part de ce
- 153 qui s'est passé et ce que vous nous avez dit.
- 154 **المترجم** : و سنخبر السيد [REDACTED] الشخص الذي نطلب منه يعني إخراجك من المحكمة سنخبره بما جرى.
- 155 **Intervieweur 1** : Nous suivrons cela autant que possible.
- 156 **المترجم** : و سنتابع هذا الأمر بقدر الإمكان.
- 157 **المستجوب** : جيد.
- 158 **Interprète** : Très bien.
- 159 [00:09:53]
- 160 **Intervieweur 1** : D'accord. Il pourrait éventuellement vous demander lui-même...peut-être...peut-
- 161 être qu'il pourrait vous voir lui-même par rapport à ce qui s'est passé parce qu'il devrait vouloir
- 162 s'en occuper.
- 163 **المترجم** : ربما...ربما هو سيطلب لقائك هو شخصياً ربما حتى تخبره بما جرى.
- 164 **المستجوب** : جيد.
- 165 **Interprète** : Très bien.
- 166 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
- 167 **المترجم** : شكراً.
- 168 **Intervieweur 1** : Vous êtes prêt à commencer ?
- 169 **المترجم** : مستعد نبدأ؟
- 170 **المستجوب** : جيد.
- 171 **Intervieweur 1** : Il y a autre chose que vous voulez dire ?
- 172 **Interprète** : Très bien.

Restreint CPI

- 173 المترجم : هل هناك شيء إضافي؟
174 المستجوب : خلاص.
- 175 **Interprète** : Non, c'est tout.
- 176 **Intervieweur 1** : D'accord. Mon collègue [REDACTED] me signale que vous nous avez donné
177 16 noms y compris le vôtre.
- 178 [REDACTED] : المترجم
179 **Intervieweur 1** : Avec vous ça fait 17.
- 180 المترجم : الأسماء التي أعطيتها [REDACTED] زميلي يقول أنه فيه شخص ناقص.
181 المستجوب : ناقص.
- 182 **Intervieweur 1** : Vous êtes combien dans votre cellule ?
183 المترجم : أنتم كم عددكم كلكم في الزنزانة؟
184 المستجوب : 18.
- 185 **Interprète** : 18.
- 186 **Intervieweur 1** : 18. Donc il manque un nom...euh...mais nous pourrions revenir dessus s'il y a
187 un nom qui vous revient.
- 188 المترجم : أوكي...ممكن نرجع إلى هذا إذا تذكرت.
189 المستجوب : إن شاء الله.
- 190 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 191 **Interprète** : Très bien.
- 192 **Intervieweur 1** : Par rapport à ce dont nous avons parlé jusqu'à présent, est-ce que vous avez
193 une déclaration...une déclaration spontanée à faire ?
- 194 المترجم : في ما يتعلق بالأسماء التي ذكرتها الآن هل لديك أي تعليق يعني تلقائي تريده؟
195 المستجوب : لا.
- 196 **Interprète** : Non.
- 197 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous rappelle donc l'importance de la crédibilité et de la fiabilité de
198 vos déclarations.
- 199 المترجم : نذكرك على نزاهة و مصداقية شهادتك، ما تقوله اليوم.
200 المستجوب : نعم.
- 201 **Intervieweur 1** : Et le besoin de clarté et de détail qui...qui fait que nous demandons beaucoup
202 de...de questions de suivi, beaucoup de clarification.
- 203 المترجم : و الحاجة إلى التوضيح و التفاصيل لما تقدم هذه الشهادة.
- 204 **Intervieweur 1** : D'accord ?
205 المترجم : واضح؟
206 المستجوب : جيد.

Restreint CPI

- 207 **Intepète** : Très bien.
- 208 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN la dernière fois que nous sommes vus donc le 4 décembre,
209 nous parlions...euh...nous sommes arrêtés...euh...sur la question des destructions de
210 mausolée.
- 211 **المترجم** : آخر جلسة توقفنا في نقطة قضية...
- 212 **Intervieweur 1** : ... Vous avez également mentionné...excusez-moi.
- 213 **المترجم** : ... قضية تدمير الأضرحة.
- 214
- 215 **Intervieweur 1** : Vous aviez également mentionne la porte de la mosquée Sidi Yahya
- 216 **المترجم** : و ذكرت لنا باب مسجد سيدي يحيى.
- 217 **Intervieweur 1** : Vous aviez...vous nous aviez bien expliqué que vous-même vous n'avez
218 été...vous n'avez pas été présent sur les sites pendant la destruction.
- 219 **المترجم** : و قلت لنا أنك لم تكن حاضرا أنت شخصيا خلال تدمير هذه المعالم.
- 220 **المستجوب** : صحيح.
- 221 **Intervieweur 1** : Vous avez bien noté.
- 222 **Intepète** : C'est vrai.
- 223 **Intervieweur 1** : Vous avez également dit que beaucoup de soldats ont participé aux
224 destructions.
- 225 **المترجم** : و قلت لنا أن الكثير من الجنود شاركوا في تدمير.
- 226 **Intervieweur 1** : Il s'agissait des membres de la police, de la Hesbah et de la sécurité.
- 227 **المترجم** : أعضاء من الشرطة و الحسبة و الأمن.
- 228 **المستجوب** : صحيح.
- 229 **Intervieweur 1** : Correcte ?
- 230 **Intepète** : C'est vrai.
- 231 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc...euh...parlons plus des membres de la police juste pour être
232 claire sur ce qui s'est passé.
- 233 **المترجم** : خلينا حتى نكون واضحين على ما حصل نتكلم على أعضاء الشرطة.
- 234 **المستجوب** : جيد.
- 235 **Intepète** : Très bien.
- 236 **Intervieweur 1** : C'est un fait notoire comme vous dites, vous avez vu vous-même des images
237 qui ont été diffusées par rapport au cela et nous avons vu ensemble quelques images qui
238 montrent des membres de la police islamique participants.
- 239 **المترجم** : أنت شاهدت بعض الصور التي تم...يعني شفتها في الإعلام و يعني رأيت صور مقاطع فيديو أين هناك أعضاء من الشرطة
240 يقومون بعملية التدمير.
- 241 **المستجوب** : صحيح.

Restreint CPI

- 242 **Intepète** : C'est vrai.
- 243 **Intervieweur 1** : Par rapport à ces...à ces destructions du juin, juillet 2012, est-ce que vous avez
- 244 eu une idée ou une estimation du nombre de policiers qui ont participé ?
- 245 **المترجم** : في ما يتعلق بحالات يعني الكسر و التدمير التي جرت في شهر جوان و جويلية 2012، هل لديك فكرة على عدد أفراد الشرطة
- 246 الذين شاركوا في هذه العملية؟
- 247 **المستجوب** : ليس عندي.
- 248 **Intepète** : Je n'ai pas d'idée.
- 249 **Intervieweur 1** : Vous n'avez pas une estimation sur la quarantaine...vous avez dit il y avait une
- 250 quarantaine de policiers, n'est-ce pas ?
- 251 **المترجم** : كي يعني تقدير...أنت قلت لنا أنه كان تقريبا حوالي 40 شرطي.
- 252 **المستجوب** : صحيح.
- 253 **Intepète** : C'est vrai.
- 254 **Intervieweur 1** : Vous aviez...si vous essayez de vous replacer par exemple le premier jour où
- 255 cela a commencé, est-ce que vous êtes capable de faire une estimation, combien d'hommes ont
- 256 participé ce jour, ce jour-là ?
- 257 **المترجم** : مثلا إذا حاولت أن تتذكر أول يوم أين حصل هذا...هذا التدمير تقريبا كم شرطي شارك؟
- 258 **المستجوب** : ممكن 10 و إلا أقل من 10.
- 259 **Intepète** : Peut-être 10 ou moins de 10.
- 260 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous aviez dit également que ... à un moment donné TALHA est
- 261 venu prendre quelques hommes, correct ?
- 262 **المترجم** : كما قلت لنا أنه في وقت معين جاء طلحة لأخذ بعض الأفراد.
- 263 [00:15:02]
- 264 **المستجوب** : صحيح.
- 265 **Intepète** : Très bien, c'est bien...c'est vrai.
- 266 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez de quel jour il s'agissait ? Est-ce que c'était le
- 267 premier jour ?
- 268 **المترجم** : هل تتذكر أي يوم؟ هل كان اليوم الأول؟
- 269 **المستجوب** : أعتقد ذلك.
- 270 **Intepète** : Je le pense.
- 271 **Intervieweur 1** : Le...le premier jour où les destructions ont commencé, c'est cela ?
- 272 **المترجم** : في أول يوم أين بدأت...بدأ التدمير.
- 273 **المستجوب** : صحيح.
- 274 **Intepète** : C'est vrai.
- 275 **Intervieweur 1** : Vous savez combien d'hommes il est...il a pris avec lui ce jour-là quand il vous
- 276 a trouvé à la police ?

Restreint CPI

- 277 المترجم : هل تتذكر لما كنت أنت موجود وجدك كم...كم فرد...كم نفر أخذ معه؟
278 المستجوب : أقل من 10.
279 **Intepète** : Moins de 10.
280 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que se sont...j'essaie de comprendre le nombre total donc par
281 rapport à ce premier jour.
282 المترجم : أنا أحاول معرفة عدد الأشخاص يعني كلهم بهذا اليوم.
283 **Intervieweur 1** : Est-ce que ces 10 ou moins de 10 que TALHA a pris font partie du groupe que
284 vous avez déjà compté en disant qu'il y avait une dizaine de personnes qui ont participé ?
285 المترجم : هل...أنت تقول أنه طلحة جاء و أخذ 10 أشخاص أو أقل. هل هاذوا جزء من المجموعة التي ذكرتها 10 أو أقل من 10؟
286 المستجوب : أقل من 10 هي على ما أظن.
287 **Intepète** : Je pense que c'est moins de 10.
288 **Intervieweur 1** : Est-ce que c'est au total moins de 10 qui ont participé ou bien c'est moins de 10
289 que TALHA a pris ?
290 المترجم : هل من شاركوا جميعا عددهم أقل، 10 أو أقل من 10 و إلا طلحة أخذ 10 أو أقل من 10؟
291 المستجوب : هم الذين شاركوا من 10 إلى 8 هكذا.
292 **Intepète** : Ceux qui ont participé étaient de...de 8 à 10 personnes.
293 **Intervieweur 1** : Y compris donc ce que TALHA est venu chercher.
294 المترجم : بما فيهم الأشخاص الذين أخذهم طلحة.
295 المستجوب : نعم.
296 **Intepète** : Oui.
297 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est clair.
298 المترجم : واضح.
299 **Intervieweur 1** : Donc...et les autres jours à peu près il y a combien de personnes qui ont
300 participé ?
301 المترجم : و الأيام الأخرى تقريبا كم عدد المشاركين؟
302 المستجوب : ممكن نفس الشيء.
303 **Intepète** : Euh...peut-être la même chose.
304 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Est-ce qu'à votre connaissance ce sont les mêmes
305 personnes qui ont participé ou bien ils sont changés ?
306 المترجم : على حسب معلوماتك هل نفس الأشخاص شاركوا و إلا حصل فيه تغير في الأفراد؟
307 المستجوب : و الله لا أتذكر.
308 **Intepète** : Je ne me souviens pas.
309 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord.
310 المترجم : طيب.

Restreint CPI

- 311 **Intervieweur 1** : Donc...euh...TALHA est venu chercher des renforts. Ce sont des renforts ça
312 veut dire qu'il y avait d'autres qui étaient...est-ce qu'il y a des policiers qui ont participé sans que
313 TALHA l'ait pris ?
- 314 **المترجم** : طلحة جاء لجلب و إلا لأخذ السند و إلا المساعدات...أوكي...معنى هذا هل هناك شرطة...أوكي...موجودين في الميدان و جاء
315 هو يأخذ إضافة و إلا كيف؟
316 **المستجوب** : و الله لا أنذكر.
- 317 **Intepète** : Euh...wallahi je jure que je ne me souviens pas.
- 318 **Intervieweur 1** : D'accord. OK, essayons de prendre...de prendre ça différemment ? Est-ce que
319 quand ça a commencé il y avait des policiers ? Je veux dire avant que TALHA ne...ne vienne en
320 chercher.
- 321 **المترجم** : أوكي...يعني نرجع يعني قبل ما يب...تبدأ العملية، هل كان هناك شرطة موجودين في الميدان قبل ما يمشي طلحة يجيب
322 ال...الدعم؟
323 **المستجوب** : لا أعتقد ذلك.
- 324 **Intepète** : Je ne le pense pas.
- 325 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 326 **المستجوب** : الشرطة كانت مسؤولة على...على التأمين يعني مشغولين كثيرا.
- 327 **Intepète** : Le...la police était trop occupée...euh...ils étaient responsables de la sécurité.
- 328 **المستجوب** : مشغولين كثير يعني.
- 329 **Intepète** : Beaucoup occupée.
- 330 **Intervieweur 1** : À ce moment-là, la police était responsable de la sécurité où en particulier ?
- 331 **المترجم** : في ذاك الوقت الشرطة كانت مسؤولة على التأمين أين؟
332 **المستجوب** : المدينة كلها.
- 333 **Intepète** : Toute la ville.
- 334 **المستجوب** : 40 شخص لتأمين مدينة كاملة صعب تلقى 5 أفراد فاضيين يعني.
- 335 **Intepète** : 40 personnes responsables de...de sécuriser toute la ville, c'est...c'est difficile de
336 trouver 5 personnes libres.
- 337 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord...euh...les policiers qui ont participé...parlons maintenant
338 des autres jours...euh...est-ce que vous savez comment ils se sont retrouvés là ?
- 339 **المترجم** : أفراد الشرطة الذين شاركوا في الأيام الأخرى، هل أنت على علم كيف وجودوا أنفسهم في المكان؟
340 **المستجوب** : في أي...في أي مكان؟ في مكان التكبير؟
- 341 **Intepète** : Lieu de...au lieu de...de la destruction ?
- 342 **Intervieweur 1** : Tout à fait, oui.
- 343 **المترجم** : صحيح.
- 344 **المستجوب** : هو على ما أظن طلحة دائما هو الذي يأتي...يذهب بهم.
- 345 [00:20:02]

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0060-1374

Reason for correction // Raison du corrigé

Fautes de frappe et remplacement de mots pour ajouter une indication de *[incompréhensible]*.

Date of correction // Date de la correction

22 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0060-1385, ligne 373

MLI-OTP-0060-1401, ligne 886

MLI-OTP-0060-1401, ligne 893

Original text // Texte original

المترجم : قلت لنا أبو تراب كان مشغول على عملية التدمير.
المستجوب : و شخص لابس ملابس شرطة، زي الشرطة.
المستجوب : لا أستطيع التعرف عليهم.

Corrected text // Texte corrigé

المترجم : قلت لنا أبو تراب كان مسؤول على عملية التدمير.
المستجوب : و شخص لابس ملابس شرطة، [غير واضح, 00:48:42] الشرطة.
المستجوب : لا أستطيع التعرف عليهم.

Restreint CPI

- 346 **Intepète** : Je pense que c'est TALHA. C'est toujours lui qui vient les prendre.
- 347 **Intervieweur 1** : Donc si je comprends bien et...et corrigez-moi si je me trompe, vous me dites
- 348 que TALHA est venu donc les chercher plusieurs fois.
- 349 **المترجم** : أفهم من كلامك...أوكي...أنه طلحة أتى يعني كم من مرة يعني الكثير من المرات لأخذهم.
- 350 **المستجوب** : و الله يمكن يكون طلحة. يمكن يكون الحسبة نفسهم جاؤوا و ذهبوا بهم و يمكن نفس الشيء سيارة الشرطة توصلهم. كل هذا
- 351 ممكن يعني.
- 352 **Intepète** : Oui, tout est possible. C'est possible que TALHA lui-même les a amenés. C'est
- 353 possible que la Hesbah les a amenés. C'est possible aussi que la voiture de la police les a
- 354 amenés.
- 355 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 356 **المستجوب** : و لكن لا أتذكر بالضبط يعني...
- 357 **Intepète** : Je ne me souviens pas exactement...
- 358 **المستجوب** : ...كيف يعني ذهبوا و لكن...
- 359 **Intepète** : ...comment ils sont partis....
- 360 **المستجوب** : ... و لكن أتذكر أن طلحة ذهب بمجموعة إلى هناك.
- 361 **Intepète** : ...mais je me souviens que TALHA a pris un groupe avec lui.
- 362 **Intervieweur 1** : D'accord, oui ça c'est très clair.
- 363 **المترجم** : هذا واضح جدا.
- 364 **Intervieweur 1** : J'essaie de voir comment ça s'est passé pour les autres occasions.
- 365 **المترجم** : نريد معرفة فقط ماذا جرى أو ماذا حصل في الحالات الأخرى.
- 366 **المستجوب** : جيد.
- 367 **Intervieweur 1** : Si vous vous souvenez bien sûr.
- 368 **المترجم** : إذا تذكرت طبعاً.
- 369 **المستجوب** : جيد.
- 370 **Intepète** : Très bien.
- 371 **Intervieweur 1** : ABOU TOURAB vous avez dit était responsable des opérations de destruction,
- 372 n'est-ce pas ?
- 373 **المترجم** : قلت لنا أبو تراب كان مسؤول على عملية التدمير.
- 374 **المستجوب** : نعم.
- 375 **Intepète** : Oui.
- 376 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez une idée comment il trouvait les hommes qui sont venus
- 377 participer ?
- 378 **المترجم** : و هل عندك فكرة كيف كان يجد الرجال، الأشخاص الذين...
- 379 **Intervieweur 1** : Je vous pose la question parce que vous avez dit qu'il y a...qu'il y avait
- 380 beaucoup de soldats de tous les organes, n'est-ce pas ?

Restreint CPI

- 381 **المترجم :** أسألك هذا السؤال لأنك قلت لنا فيه جنود كثيرين من أجهزة مختلفة.
- 382 **المستجوب :** صحيح.
- 383 **Intervieweur 1 :** Et pour la police vous avez dit qu'à un certain moment, TALHA est venu
384 chercher des hommes, c'est cela ?
- 385 **Intepète :** C'est vrai.
- 386 **المترجم :** و قلت لنا في ما يتعلق بالشرطة أنه في وقت ما جاء طلحة و أخذ رجال.
- 387 **المستجوب :** Ehem.
- 388 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 389 **Intepète :** Oui.
- 390 **المستجوب :** صحيح.
- 391 **Intepète :** C'est vrai.
- 392 **Intervieweur 1 :** Donc la question c'est...quel était le...le rôle ou les possibilités offertes à ABOU
393 TOURAB de...de prendre des hommes pour faire ce travail-là ?
- 394 **Intepète :** Quel était...vous pouvez répéter ?
- 395 **Intervieweur 1 :** Quelles étaient les possibilités pour ABOU TOURAB ou le pouvoir de ABOU
396 TOURAB pour prendre les hommes pour l'aider [inaudible, 00:22:31] ?
- 397 **المترجم :** ماذا كانت إمكانيات و سلطة أبو تراب لأخذ الرجال للمشاركة؟
- 398 **المستجوب :** يعني هذه عمل...يعتبر عمل جماعي.
- 399 **Intepète :** Ceci est considéré comme un travail de groupe.
- 400 **Intervieweur 1 :** Ehem...tout à fait.
- 401 **المستجوب :** أبو تراب يطلب من...من جميع الأجهزة المعاونة.
- 402 **Intepète :** ABOU TOURAB demande à tous les autres organes...services...euh...d'assister,
403 d'aider.
- 404 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 405 **المستجوب :** الشرطة ترسل له الأمن.
- 406 **Intepète :** La police lui envoie...
- 407 **المستجوب :** و الجي...و الجيش.
- 408 **Intepète :** ...la sécurité, l'armée.
- 409 **المستجوب :** كله يرسل له لكي يعاونه على التكسير.
- 410 **Intepète :** Tout le monde lui envoie de l'aide pour détruire.
- 411 **المستجوب :** هذه عمل يحتاج إلى جهد.
- 412 **Intepète :** Ce travail-là nécessite un effort.
- 413 **Intervieweur 1 :** Tout à fait, c'est compréhensible.
- 414 **المترجم :** طيب، واضح.

- 415 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 416 **المترجم** : مفهوم.
- 417 **Intervieweur 1** : Vous vous rappelez vous avez dit à un moment donné que sur instruction de
- 418 l'émir de la police votre travail consistait à...à organiser les patrouilles et le travail de la police.
- 419 **المترجم** : قلت لنا في وقت معين أنه حسب تعليمات الأمير دورك و شغلك مع الشرطة كان يتعلق بتنظيم دوريات الشرطة.
- 420 **Intepète** : Organiser les patrouilles et...
- 421 **Intervieweur 1** : Et le travail de la police.
- 422 **المترجم** : و شغل الشرطة.
- 423 **المستجوب** : صحيح.
- 424 **Intepète** : C'est vrai.
- 425 **Intervieweur 1** : Et vous avez même précisé au...lors de notre séance du 14 juillet 2017 qu'il
- 426 s'agissait d'un travail administratif. C'est ce que vous avez dit.
- 427 **المترجم** : قلت لنا و وضحت في جلستنا يوم 14 جويلية 2017 أن شغلك كان إداري.
- 428 **المستجوب** : صحيح.
- 429 **Intepète** : C'est vrai.
- 430 **Intervieweur 1** : Donc qui incluait d'organiser les patrouilles et de...définir la répartition des
- 431 tâches.
- 432 **المترجم** : و تنظيم الدوريات و توزيع المهام.
- 433 **المستجوب** : صحيح.
- 434 **Intepète** : C'est vrai.
- 435 **Intervieweur 2** : D'accord et comme vous dites si bien, une quarantaine de personnes qui...qui
- 436 assurent la sécurité d'une ville c'est...c'est difficile d'avoir des hommes libres, n'est-ce pas ?
- 437 **المترجم** : كما قلت لنا، 40 شخص يؤمنون المدينة. هذه مهمة صعبة.
- 438 **المستجوب** : صحيح.
- 439 **Intepète** : C'est vrai.
- 440 **Intervieweur 1** : Est-ce que le fait que les policiers qu'il a amenés pour cette tache collective de
- 441 destruction a affecté votre dispatching des hommes ?
- 442 [00:25:02]
- 443 **المترجم** : هل أخذ مجموعة من الشرطة للقيام بشغل التدمير...أوكي...هل أثر على شغلك يعني بمهمة التوزيع الموظفين يعني الشرطة؟
- 444 **المستجوب** : لا أتذكر.
- 445 **Intepète** : Je ne me souviens pas.
- 446 **المستجوب** : يمكن.
- 447 **Intepète** : C'est possible.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0060-1374.

Reason for correction // Raison du corrigé

Correction des mots qui manquent

Date of correction // Date de la correction

4 avril 2023

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0060-1388, ligne 453

Original text // Texte original

Intervieweur 1 : ...donc les destructions font partie des taches régulières habituelles de la police, n'est-ce pas ?

Corrected text // Texte corrigé

Intervieweur 1 : ...donc les destructions ne font pas partie des taches régulières habituelles de la police, n'est-ce pas ?

Restreint CPI

- 448 **Intervieweur 1** : Tout est possible. C'est clair que tout est possible mais ce que je veux savoir
449 c'est que...quand le matin il y a les instructions et...et vous avez des hommes qui vont aller faire
450 une tâche qui n'est pas la tâche habituelle...
- 451 **المترجم** : فطبعاً كل شيء ممكن مثلاً في الصباح هناك تعليمات و هناك مجموعة من أفراد الشرطة تمثي للقيام بهمة معينة...ههمة
452 معينة...
- 453 **Intervieweur 1** : ...donc les destructions font partie des taches régulières habituelles de la police,
454 n'est-ce pas ?
- 455 **المترجم** : ...ههمة التدمير و ههمة التدمير ليست من المهام العادية للشرطة.
456 **المستجوب** : صحيح.
- 457 **Intepète** : C'est vrai.
- 458 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez...vous vous souvenez par exemple d'avoir eu des
459 difficultés à trouver des hommes pour des tâches précises ?
- 460 **المترجم** : هل تتذكر مثلاً أنك وجدت صعوبة ل...صعوبة يعني لإيجاد أشخاص للقيام بمهام معينة؟
- 461 **Intervieweur 1** : Pour les tâches normales de la police.
- 462 **المترجم** : المهام العادية للشرطة.
463 **المستجوب** : لا أتذكر.
- 464 **Intepète** : Je ne me souviens pas.
- 465 **Intervieweur 1** : D'accord. Pendant ces destructions là, vous vous trouviez où vous ? Ou est-ce
466 vous vous trouviez pardon ?
- 467 **المترجم** : خلال عمليات التدمير، أين كنت أنت؟
- 468 **المستجوب** : مرة...مررت اليوم الذي يكسرون فيه القبر الموجود في جينغاريبير فتت على الطريق رأيتهم، سلمت عليهم و فتت في سيارة
469 الشرطة. لا أعرف ماذا أعمل.
- 470 **Intepète** : Euh...une fois, le jour où ils détruisaient la...près de la mosquée de Djingareyber, je
471 passe...
- 472 **المستجوب** : قبر...قبر...
- 473 **Intepète** : ...ils demo...ils détruisaient une tombe, je passais sur la route, je les ai vus...OK.
- 474 **المستجوب** : القبر الموجود في قريب الطريق من جينغاريبير.
- 475 **Intepète** : C'est la tombe qui se trouve près de la route Djingareyber.
- 476 **المستجوب** : ملصق على المسجد.
- 477 **Intepète** : Il est attaché ou...ou collé à la mosquée.
- 478 **Intervieweur 1** : D'accord. Qui est-ce que vous avez vu là-bas ?
- 479 **المترجم** : من رأيت؟
- 480 **المستجوب** : رأيتهم...رأيت أبو تراب [REDACTED] واقفين و طلحة.
- 481 **Intepète** : J'ai vu ABOU TOURAB. [REDACTED] TALHA qui...
- 482 **المستجوب** : سلمت عليهم و أنا في الطريق فابت يعني.

Restreint CPI

- 483 **Intepète** : ...qui étaient là. Je les ai salués tout en passant sur la route.
484 **المستجوب** : لا أعرف ماذا أعمل. لا أتذكر يعني. عملي في اليوم هناك لا أتذكره.
485 **Intepète** : Ce jour-là, je ne me souviens pas de...de la tâche que je faisais.
486 **Intervieweur 1** : D'accord, da...d'accord. C'est compréhensible si vous ne vous souvenez pas, je
487 vous ai dit vous le dites. Ce n'est pas un problème.
488 **المترجم** : مفهوم إذا...إذا لا تتذكر قل لنا ما فيش مشكل.
489 **Intervieweur 1** : À part les personnes que vous avez citées, est-ce qu'il y avait par exemple des
490 membres de la police sur ce site ?
491 **المترجم** : بالإضافة و ما عدا الأشخاص الذين ذكرتهم هل كان هناك أفراد من الشرطة؟
492 **المستجوب** : لا أتذكر.
493 **Intepète** : Je ne me souviens pas.
494 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous avez circulé en ville les autres jours, d'autres jours
495 où il y a eu des destructions ?
496 **المترجم** : هل مررت يعني و إلا حمت في...في المدينة الأيام الأخرى التي حصل فيها التدمير؟
497 **المستجوب** : دائما أسركل.
498 **Intepète** : Oui, je circule toujours.
499 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous vous souvenez avoir vu quelque chose précis par
500 rapport à des destructions ?
501 **المترجم** : هل تتذكر رأيت شيء معين في ما يتعلق بالتدمير؟
502 **المستجوب** : لم...لا أتذكر رأيت شيء.
503 **Intepète** : Je ne me souviens pas avoir vu quoi que ce soit.
504 **Intervieweur 1** : D'accord, il y a rien que vous avez vu pendant ces destructions en passant qui
505 vous a marqué ?
506 **المترجم** : لم ترى شيئاً و أنت تحوم و تعبر شيئاً يعني تتذكره؟
507 **المستجوب** : لا.
508 **Intepète** : Non.
509 **Intervieweur 1** : Par exemple est-ce que vous avez circulé le premier jour ?
510 **المترجم** : مثلاً هل درت يعني حمت اليوم الأول؟
511 **المستجوب** : أنا اليوم الأول هذا هو الذي لا أتذكره. إذا كسروا أي قبر لا أتذكره.
512 [00:29:59]
513 **Intepète** : C'est ça, c'est le premier jour-là dont je ne me souviens pas s'ils ont cassé une tombe
514 ou...je ne me souviens pas.
515 **المستجوب** : أتذكر فقط أن اليوم الذي كسروا فيه القبر المصق على دجينغاريبر أنا رأيتهم.
516 **Intepète** : Je me souviens du jour là où ils ont cassé la tombe collée à Djingarebyer.
517 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord.

Restreint CPI

- 518 المستجوب : ممكن يكون هو أول اليوم.
- 519 **Intepète** : Ça j'ai passé.
- 520 المستجوب : ممكن يكون هو أول يوم.
- 521 **Intepète** : C'est possible que c'est le premier jour.
- 522 **Intervieweur 1** : D'accord. D'accord, je comprends. Je vais vous passer juste quelques images
- 523 rapides...euh...images vidéo.
- 524 المترجم : سأريك بسرعة بعض صور الفيديو.
- 525 **Intervieweur 1** : C'est une vidéo qui porte le numéro de référence [REDACTED]
- 526 المترجم : الرقم المرجعي لهذا الفيديو هو [REDACTED]
- 527 **Intervieweur 1** : C'est un extrait court de 19 secondes juste vous regardiez. Je vous le passerai
- 528 sans le son.
- 529 المترجم : مقطع قصير 19 ثانية بدون صوت.
- 530 **Intervieweur 1** : Et après vous me direz si vous...si vous reconnaissez l'endroit ou quelque
- 531 chose ou quelqu'un.
- 532 المترجم : و بعدها خبرني إن تعرفت على شيء، المكان أو أشخاص أو الشخص.
- 533 **Intervieweur 1** : D'accord ?
- 534 المستجوب : جيد.
- 535 **Intepète** : Très bien.
- 536 **Intervieweur 1** : D'accord ?
- 537 المستجوب : جيد، جيد.
- 538 **Intepète** : Très bien ou bien.
- 539 [Diffusion de l'extrait vidéo sans son, 00:31:27 – 00:31:46]
- 540 **Intervieweur 1** : Voilà. M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ces images ?
- 541 المترجم : هل رأيت هذه الصور السيد الحسن من قبل؟
- 542 المستجوب : رأيتها في الإعلام.
- 543 **Intepète** : Oui, je les ai vu dans les médias.
- 544 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ?
- 545 المترجم : هل تعرف أين تم تصوير هذه الصور؟
- 546 المستجوب : في تمبكتو، أضرحة تمبكتو.
- 547 **Intepète** : Dans les...à TOMBOUCTOU, les mausolées de TOMBOUCTOU.
- 548 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous...est-ce que vous savez dans quel endroit à
- 549 TOMBOUCTOU ces images ont été tournées ?
- 550 المترجم : هل تعرف في أي مكان في تمبكتو تم التصوير؟
- 551 المستجوب : هذا المكان لا أعرفه.

Restreint CPI

- 552 **Intepète** : L'endroit non.
- 553 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous avez reconnu quelque chose ou quelqu'un sur ces
554 images.
- 555 **المترجم** : هل تعرفت على أي شيء أو أي شخص في هذه الصورة؟
556 **المستجوب** : نعم، بعض الأشخاص أعرفهم.
- 557 **Intepète** : Oui, quelques personnes je les...je les connais.
- 558 **Intervieweur 1** : Si vous voulez bien, je vais vous repasser l'image et vous...et...et vous
559 m'arrêtez si vous reconnaissez quelque chose ou quelqu'un.
- 560 **المترجم** : سأريك الصورة و وقفني إذا تعرفت على أي شيء أو أي شخص.
561 **المستجوب** : جيد.
- 562 **Intepète** : Très bien.
- 563 **Intervieweur 1** : D'accord. J'arrête là tout de suite.
- 564 **المترجم** : أتوقف هنا.
- 565 **Intervieweur 1** : Nous sommes au début de la séquence vidéo.
- 566 **المترجم** : نحن في بداية مقطع الفيديو.
- 567 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous voulez me dire ?
- 568 **المستجوب** : الشخص هذا هو طلحة الواقف على يسار الشاشة...على يمين الشاشة.
- 569 **Intepète** : Cette personne-là c'est TALHA. Il se trouve à la droite de l'écran.
- 570 **Intervieweur 1** : Nous sommes au début.
- 571 **المستجوب** : على يمين الشاشة.
- 572 **Intepète** : Oui, au côté droit de l'écran.
- 573 **المستجوب** : يمين الشاشة.
- 574 **Intepète** : Voilà, côté droit.
- 575 **المستجوب** : عنده عمامة بيضاء.
- 576 **Intepète** : Il porte un turban blanc.
- 577 **المستجوب** : عنده فأس يكسر.
- 578 **Intepète** : Il a une pioche. Il en train de casser.
- 579 **Intervieweur 1** : D'accord. Il n'y a que 2 personnes sur cette image et vous me dites que la
580 personne à droite de l'écran est TALHA.
- 581 **المترجم** : آه...هناك شخصين في الصورة. تقول لي أن الشخص على يمين الشاشة هو طلحة.
582 **المستجوب** : صحيح.
- 583 **Intepète** : C'est vrai.
- 584 **المستجوب** : و الآخر هو أبو البراء الصحراوي.
- 585 **Intepète** : L'autre personne c'est Abou Al Baraa AL SAHRAOUI.

- 586 Intervieweur 1 : D'accord.
587 المترجم : طيب.
588 Intervieweur 1 : Comment...comment est habillée cette autre personne dont vous parlez ?
589 المترجم : ما...الشخص هذا لابس أي شيء؟
590 المستجوب : هو عنده عمامة بيضاء و قميص خضراء و جعبة عسكرية.
591 المترجم : عنده عمامة؟
592 المستجوب : سوداء.
593 Intepète : Il porte un turban noir, un che...une chemise verte...
594 المترجم : ...
595 المستجوب : جعبة عسكرية.
596 المترجم : و صدرية عسكرية.
597 Intepète : ...et un...euh...gilet militaire.
598 Intervieweur 1 : D'accord, c'est clair. C'était juste pour les besoins du procès-verbal. Comme j'ai
599 dit, il n'y a que 2 personnes sur cette image.
600 المترجم : لغرض طبعا التسجيل، قلت لنا أن شخص...شخصين فقط في هذه الصورة.
601 المستجوب : جيد.
602 Intervieweur 1 : Autre chose sur cette image ?
603 المترجم : شيء ثاني؟
604 المستجوب : خلاص.
605 Intervieweur 1 : Pouvons-nous continuer ?
606 Intepète : C'est tout.
607 المترجم : واصل؟
608 المستجوب : نعم.
609 Intepète : Oui.
610 Intervieweur 1 : D'accord. Vous m'arrêtez. Nous sommes à 3 secondes 23 centièmes ;
611 00:00:03:23.
612 المترجم : وقفنتي و نحن في الثانية 00:00:03:23.
613 Intervieweur 1 : Qu'avez-vous à nous dire sur cette image ?
614 المترجم : هذا الشخص الذي...الذي دخل على يسار الشاشة بدون عمامة اسمه ربيع الشنقيطي.
615 Intepète : Cette personne-là qui vient de rentrer et qui est du côté gauche...
616 المستجوب : يمين، يمين.
617 Intepète : ...non, droit de...de l'écran et qui ne porte pas de turban il s'appelle...
618 المستجوب : الربيع الشنقيطي.

- 619 **Intepète** : ...Al Rabi' AL CHINGUETTI.
620 **المستجوب** : موريتاني.
621 **Intepète** : Mauritanien.
622 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc cette personne-là à droite de l'écran serait Rabi' AL
623 CHINGUETTI.
624 **المترجم** : الشخص على يمين الشاشة هو ربيع الشنقيطي.
625 **المستجوب** : نعم.
626 **Intepète** : Oui.
627 **Intervieweur 1** : C'est qui cette personne ?
628 **المترجم** : و من هو هذا الشخص ؟
629 **المستجوب** : هو من...من الجماعات. هو من...هو طالب علم.
630 **Intepète** : Il fait partie des groupes.
631 **المترجم** : هو طالب علم ؟
632 **المستجوب** : نعم.
633 **Intepète** : C'est un étudiant.
634 **المترجم** : لما نقول علم الشريعة نقصد ؟
635 **المستجوب** : نعم.
636 **Intepète** : C'est un étudiant de la sharia.
637 **Intervieweur 1** : D'accord. Il fait partie des groupes, est-ce qu'il faisait partie de l'un des organes
638 à votre connaissance ?
639 **المترجم** : و هل كان عضوا على حسب علمك في...في جهاز معين ؟
640 **المستجوب** : لم أراه في أي جهاز.
641 **Intepète** : Je ne...je ne l'ai pas vu dans aucun organe.
642 **المستجوب** : ممكن هو في الجيش.
643 **Intepète** : Peut-être qu'il fait partie de l'armée.
644 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous la connaissez cette personne à TOMBOUCTOU ?
645 **المترجم** : و كنت تعرف هذا الشخص في تمبكتو ؟
646 **المستجوب** : رأيته مرة مرة. لا أعرفه جيدا.
647 **Intepète** : Je ne le connais pas bien. Je...je l'ai vu...euh...une fois...
648 **المستجوب** : مرة، مرتين هكذا.
649 **Intepète** : ...ou deux fois
650 **Intervieweur 1** : D'accord. Et c'est quand vous l'avez vu la dernière fois ?
651 **المترجم** : متى رأيته آخر مرة ؟

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0051-0099 – Track 1

Restreint CPI

- 685 **المستجوب :** الشخص الذي على يسار الشاشة الذي عنده بشرة سوداء هو أبو بكر الشنقيطي.
- 686 **Intepète :** La personne à gauche...à gauche de l'écran...uhh...qui est noir de peau c'est Abou
687 Baccar AL CHINGUETTI.
- 688 **المستجوب :** عنده عمامة صفراء.
- 689 **Intepète :** Il porte un turban jaune.
- 690 **المستجوب :** عنده قميص أصفر صحراوي يعني.
- 691 **Intepète :** Il porte une chemise...
- 692 **المستجوب :** لون صحراوي.
- 693 **Intepète :** ...de couleur sahraoui...uhh...jaune sahraoui.
- 694 **المستجوب :** هو أبو بكر الشنقيطي يعني.
- 695 **Intepète :** C'est Abou Baccar AL CHINGUETTI.
- 696 **المستجوب :** تحدثنا عليه قبل.
- 697 **Intepète :** Euh...on en a parlé.
- 698 **Intervieweur 1 :** Tout à fait. Donc la personne à l'extrême...à l'extrême gauche de l'écran c'est
699 Abou Baccar AL CHINGUETTI. D'accord.
- 700 **المستجوب :** نعم.
- 701 **المترجم :** الشخص على اليسار...أقصى اليسار هو أبو بكر الشنقيطي.
- 702 **Intervieweur 1 :** Autre chose sur l'écran sur cette image ?
- 703 **المترجم :** أي شيء آخر؟
- 704 **المستجوب :** خلاص.
- 705 **Intepète :** Non, c'est tout.
- 706 **Intervieweur 1 :** OK, donc continuons.
- 707 **المترجم :** نواصل.
- 708 [Silence, 00:39:16 – 00:39:31]
- 709 **Intervieweur 1 :** Rien d'autre ?
- 710 **المترجم :** شيء آخر؟
- 711 **المستجوب :** لا.
- 712 **Intepète :** Non.
- 713 **Intervieweur 1 :** Je vous remercie.
- 714 **المترجم :** شكرا.
- 715 **المستجوب :** العفو.
- 716 **Intepète :** De rien.
- 717 [Silence, 00:39:43 – 00:40:14]

Restreint CPI

- 718 **Intervieweur 1** : J'arrête l'image à...à 8 secondes 17 centièmes donc 00:00:08:17.
719 **المترجم** : نوقف الصورة في الثانية 00:00:08:17.
720 **Intervieweur 1** : Toujours la vidéo [REDACTED].
721 **المترجم** : لازلنا في شريط الفيديو الرقم المرجعي [REDACTED].
722 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN vous nous avez dit que la personne avec le turban blanc au
723 fond de l'écran de cette image c'est TALHA.
724 **المستجوب** : نعم.
725 **المترجم** : قلت لنا أن الشخص لابس الأبيض في...الموجود في آخر الصورة هو طلحة.
726 **المستجوب** : صحيح.
727 **Intepète** : C'est vrai.
728 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous voyez...euh...quelqu'un derrière lui ? Une ou plusieurs
729 personnes.
730 **المترجم** : هل ترى شخصا ورائه؟
731 **المستجوب** : صحيح.
732 **Intepète** : C'est vrai.
733 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez nous dire ce que porte cette personne si vous y
734 arrivez ?
735 **المترجم** : هل ممكن تقول لي ماذا كان هذا الشخص لابس إذا تمكنت؟
736 **المستجوب** : بعيد شوية لم أرى كيف هو.
737 **المترجم** : آه؟
738 **المستجوب** : بعيد.
739 **Intepète** : C'est un peu loin.
740 **Intervieweur 1** : D'accord. Si vous n'y arrivez pas, vous dites vous nous arrivez pas.
741 **المترجم** : إذا لا نستطيع فقل لنا لا أستطيع.
742 **المستجوب** : لا أستطيع أن أتعرف على لبسه.
743 **Intepète** : Je ne peux pas...euh...identifier ses habits...
744 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc continuons.
745 **Intepète** : ...ses vêtements.
746 **Intervieweur 1** : Donc j'arrête l'extrait à 13 secondes 12 centièmes ; 00:00:13:12.
747 **المترجم** : أوقف الشريط في النقطة 00:00:13:12.
748 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous voyez M. AL HASSAN la personne qui est à gauche de l'écran,
749 l'extrême gauche de l'écran ?
750 **المترجم** : هل ترى الشخص هذا في أقصى شما...أقصى شمال و إلا يسار الشاشة؟
751 **المستجوب** : صحيح أراه.

Restreint CPI

- 752 **Intepète** : C'est vrai, je le vois.
- 753 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous êtes capable de...de décrire ce qui porte cette personne ?
- 754 **المترجم** : هل يمكن أن تصف لنا ما يلبسه هذا الشخص؟
- 755 **المستجوب** : عمامة صفراء.
- 756 **Intepète** : Il porte un turban jaune.
- 757 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 758 **المستجوب** : gilet متاع شرطة.
- 759 **Intepète** : Gilet de...de police.
- 760 **المستجوب** : الشرطة الإسلامية.
- 761 **Intepète** : La police islamique.
- 762 **المستجوب** : هذا ما أراه الآن.
- 763 **Intepète** : C'est ce que je vois.
- 764 **Intervieweur 1** : Comment vous savez que c'est un gilet de la police islamique ?
- 765 **المترجم** : كيف تعرف أنه هذا...هذه الصدرية للشرطة الإسلامية؟
- 766 **المستجوب** : مكتوب عليها.
- 767 **Intepète** : C'est écrit dessus.
- 768 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.
- 769 **المترجم** : شكرا.
- 770 **المستجوب** : العفو.
- 771 **Intervieweur 1** : En fait, je vais immédiatement vous passer un autre...un autre extrait.
- 772 **المترجم** : سأريك...
- 773 **Intervieweur 1** : Excusez-moi Maître.
- 774 **المترجم** : ...مقطع آخر مباشرة.
- 775 **Intervieweur 1** : C'est également un extrait très court de 16 secondes seulement.
- 776 **المترجم** : و هذا مقطع قصير 16 ثانية.
- 777 **Intervieweur 1** : euh...donc c'est l'extrait vidéo [REDACTED].
- 778 **المترجم** : الرقم المرجعي [REDACTED].
- 779 **Intervieweur 1** : D'accord, donc je vous le passe sans le son.
- 780 **المترجم** : أريك إياه بدون الصوت.
- 781 **Intervieweur 1** : D'accord ?
- 782 **المستجوب** : جيد.
- 783 **المترجم** : طيب؟
- 784 **Intepète** : Très bien.

785 [Diffusion de l'extrait vidéo sans son, 00:43:29 – 00:43:45]

786 Intervieweur 1 : Voilà. M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ces images ?

787 المترجم : هل رأيت هذه الصور من قبل السيد الحسن؟

788 المستجوب : لا.

789 Intepète : Non.

790 Intervieweur 1 : Est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ?

791 المترجم : هل تعرف أين تم تصوير هذه الصور؟

792 المستجوب : في تمبكتو.

793 Intepète : À TOMBOUCTOU.

794 المستجوب : تكسير الأضرحة.

795 المترجم : آه؟

796 المستجوب : تكسير الأضرحة.

797 Intepète : La destruction des mausolées.

798 Intervieweur 1 : D'accord. Qu'est-ce que vous fait dire cela ?

799 المترجم : لماذا تقول ذلك؟

800 المستجوب : بأين على الفيديو أراهم.

801 Intepète : C'est clair. C'est visible dans le...la vidéo. Je les vois.

802 Intervieweur 1 : D'accord. Donc je vous repasse et vous me dites ce que...pardon, l'extrait vidéo
803 et vous me dites ce que vous reconnaissez ? Qui vous fait dire cela ?

804 المترجم : سأريك مقطع الفيديو. قل لي ماذا...على ماذا تتعرف؟

805 Intervieweur 1 : D'accord ?

806 المستجوب : جيد.

807 Intepète : Très bien.

808 المستجوب : هذه مقبرة.

809 Intepète : Ceci est un cimetière.

810 Intervieweur 1 : Excusez-moi. Vous avez fait un commentaire.

811 المستجوب : هذه مقبرة.

812 Intepète : Ça c'est un cimetière.

813 المستجوب : هذا ضريح.

814 Intepète : C'est...c'est des tombes. Donc du...du doigt...du doigt...

815 [00:45:02]

816 المستجوب : على...على اليسار.

817 Intepète : Pardon, pardon.

Restreint CPI

- 818 المترجم : أنت قلت...قلت أول شيء المقبرة على...
819 المستجوب : هذه...
820 المترجم : أشرت على يمين الصورة.
821 المستجوب : نعم.
822 **Intepète** : OK, du doigt il nous montre le...la droite de l'écran, il y a des tombes...OK...et à
823 gauche, il nous montre...euh...
824 المستجوب : الضريح.
825 **Intepète** : ...le mausolée.
826 **Intervieweur 1** : D'accord, donc nous sommes à 5 secondes 22...22 centièmes ; 00:00:05:22.
827 المترجم : نحن في الثانية 00:00:05:22.
828 **Intervieweur 1** : Vous me dites qu'à droite donc ce sont des tombes.
829 المترجم : و قلت لنا على يمين الصورة هم قبور.
830 المستجوب : صحيح.
831 **Intepète** : C'est vrai.
832 **Intervieweur 1** : Et à gauche c'est un mausolée.
833 المترجم : و اليسار هو ضريح.
834 المستجوب : صحيح.
835 **Intepète** : C'est vrai.
836 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous fait dire là sur l'image que c'est des tombes ?
837 المترجم : لماذا...لماذا تقول أن على الصورة...على اليمين أنها قبور؟
838 المستجوب : علامات القبور موجودة.
839 **Intepète** : C'est les signes des tombes. Je peux voir.
840 **Intervieweur 1** : Justement c'est quoi ces signes ? Pour quelqu'un qui ne connaît pas, c'est quoi
841 ces signes ?
842 المترجم : لمن لا يعرف، ماهي هذه العلامات؟
843 المستجوب : هي الجرات هذه.
844 المترجم : آه؟
845 المستجوب : الجرة...الجرة و البلوكات الموجودة على...على القبور، رأس القبور.
846 **Intepète** : OK...c'est des blocs...euh...de...euh...sur les tombes...uhh...et aussi
847 des...euh...euh...c'est des...
848 **Interviewé** : Des canaris.
849 **Avocat (Article 55-2)** : Des épitaphes.
850 **Intepète** : Euh ?
851 **Avocat (Article 55-2)** : épitaphes.

Restreint CPI

- 852 **Intepète** : Oui, oui, des épitaphes, vers le fond de l'image, vers la droite.
- 853 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vois des objets ronds, plus au moins ronds qu'est-ce que c'est ?
- 854 Vous le savez ?
- 855 **المترجم** : هذا... هذه الأشياء المدورة هذه ماهي؟
- 856 **المستجوب** : هي هذه الجرة التي يعمل فيها الماء... تريد الماء.
- 857 **Intepète** : C'est...euh...c'est des épitaphes. C'est pour...
- 858 **Avocat** : Des gargoulettes.
- 859 **Intervieweur 1** : Euh...conteneurs de l'eau.
- 860 **المستجوب** : نقول لها بالفرنسية الإفريقية les canaris.
- 861 **Intepète** : Euh...on...on...on...en français africain on l'appelle les canaris.
- 862 **Intervieweur 1** : Les canaris, d'accord. Ce sont des jarres, d'accord.
- 863 **Intepète** : Des jarres.
- 864 **Avocat (Article 55-2)** : Des jarres.
- 865 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est compris. Continuons.
- 866 **المترجم** : مفهوم نواصل.
- 867 **Intervieweur 1** : Vous m'arrêtez. Nous sommes à 10 secondes et 2 centièmes ; 00:00:10:02.
- 868 **المترجم** : وقفنتي...وقفنتي في الثانية 00:00:10:02.
- 869 **المستجوب** : هذا عضو من الشرطة الإسلامية.
- 870 **Intepète** : Celui-là...cette personne-là, c'est un membre de la police islamique.
- 871 **المستجوب** : لايس gilet شرطة.
- 872 **Intepète** : Il porte le gilet de la police.
- 873 **Intervieweur 1** : D'accord, autre chose ?
- 874 **المترجم** : أي شيء آخر؟
- 875 **المستجوب** : لا.
- 876 **Intepète** : Non.
- 877 **Intervieweur 1** : Je vous remercie, continuons.
- 878 **المترجم** : شكرا، نواصل.
- 879 **Intervieweur 1** : Je reprends. Nous sommes à...à 22 centièmes donc de l'image au début
- 880 du...de l'extrait vidéo.
- 881 **المترجم** : أوكي...نحن في الثانية 22 و بداية الصورة، بداية المقطع.
- 882 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN pouvez-vous décrire ce que vous voyez sur cette image ?
- 883 **المترجم** : هل يمكن أن تصف لنا ماذا تراه في هذه الصورة؟
- 884 **المستجوب** : أرى سلاح و أشخاص.

Restreint CPI

- 885 **Intepète** : Je vois un arme et...et...et des personnes.
- 886 **المستجوب** : و شخص لابس ملابس شرطة، زي الشرطة.
- 887 **Intepète** : Et...et une personne qui porte le...l'habit et le gilet de la police.
- 888 **المستجوب** : الشرطة الإسلامية.
- 889 **Intepète** : La police islamique.
- 890 **Intervieweur 1** : D'accord. Ces personnes sont de dos donc je ne vais pas vous demander de
- 891 les identifier sauf si...sauf si vous le pouvez.
- 892 **المترجم** : oui...الأشخاص طبعاً هانوا يعطونا بظهرهم. لا سوف نطلب منك أنك تتعرف عليهم إلا إذا استطعت.
- 893 **المستجوب** : لا أستطيع التعرف عليهم.
- 894 **Intepète** : Je ne peux pas les...
- 895 **Intervieweur 1** : C'est tout à fait compréhensible.
- 896 **المترجم** : مفهوم.
- 897 **Intervieweur 1** : L'arme dont vous parlez qui est...qui est à l'avant de l'écran, c'est quel type
- 898 d'armes ? Vous le savez ?
- 899 **المترجم** : السلاح هذا اللي نشوفوه في بداية الشاشة هنا أي نوع من السلاح؟
- 900 **المستجوب** : نقول له Bikissi.
- 901 **Intepète** : On l'appelle Bikissi.
- 902 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 903 **المستجوب** : سلاح رشاشة Bikissi.
- 904 **Intepète** : C'est...c'est mitrailleuse Bikite...Bikissi.
- 905 **Intervieweur 1** : D'accord. Qui portait ce genre d'arme à TOMBOUCTOU ?
- 906 **المترجم** : من كان يحمل هذا النوع من السلاح في تمبكتو؟
- 907 **المستجوب** : كثير.
- 908 **Intepète** : Beaucoup.
- 909 **Intervieweur 1** : Quand vous dites « beaucoup », c'est qui ? Est-ce qu'il y a des organes
- 910 particuliers, il y a des personnes particulières ?
- 911 **المترجم** : لما نقول "كثير"، هل هناك أجهزة معينة و إلا أشخاص معينين؟
- 912 **المستجوب** : عادي الشرطة عندهم بيكيسيات، الحسبة عندهم، الجيش عندهم.
- 913 **Intepète** : La police, la hesbah...
- 914 [00:50:02]
- 915 **المستجوب** : البوابات.
- 916 **Intepète** : ...la...la...l'armée, dans les portes, tous ont des Bikissis.
- 917 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. C'est bien compris et noté M.AL HASSAN.
- 918 **المترجم** : مفهوم و سجلنا ذلك.

Restreint CPI

- 919 **Intervieweur 1** : Nous allons faire une pause. Il est...euh...11 heures 25.
920 **المترجم** : سنأخذ فترة إستراحة. الساعة الحادية عشرة و 25 دقيقة.
921 **المستجوب** : جيد.
922 **Intervieweur 1** : Donc nous allons faire une petite pause à ce stade.
923 **Intepète** : Très bien.
924 **المترجم** : سنأخذ فترة إستراحة.
925 *[00:50:27. Fin de l'enregistrement]*